

УДК 37

Концептосфера 三辰 / небесные светила в русской и китайской лингвокультурах

Ван Юнцзе

Старший преподаватель,
Белорусский государственный университет,
220030, Беларусь, Минск, пр. Независимости, 4;
e-mail: y.van2@alumni.nsu.ru

Аннотация

Статья посвящена анализу лексической репрезентации концептов СОЛНЦЕ, ЛУНА и ЗВЕЗДА и 日月星 в современных русском и китайском языках. Цель исследования — на материале словарей и контекстов описать концептосферу небесных светил как культурно значимую часть русской языковой картины мира на фоне китайской языковой картины мира. Объектом исследования являются лексические репрезентанты концептов СОЛНЦЕ, ЛУНА и ЗВЕЗДА и 日月星: имена концептов, однокоренные слова и синонимы, фразеологические единицы с компонентами «солнце», «луна» и «звезда» и 日月星. Материалом послужили толковые, этимологические и фразеологические словари, а также 600 контекстов из «Национального корпуса русского языка» и «Корпуса Пекинского университета китайского языка». Сопоставительный анализ структуры концептов СОЛНЦЕ, ЛУНА и ЗВЕЗДА и 日月星 показал, что русские и китайские концепты имеют пересекающиеся ядерные признаки, но культурно специфичные периферийные. Таким образом, несмотря на совпадение ядерных признаков «небесное тело» и «источник света», периферия концептосферы НЕБЕСНЫЕ СВЕТИЛА имеет культурно специфичные особенности, показывает историческое изменение отношения людей к небесным светилам и особое значение мифологических и исторических представлений о светилах в китайской картине мира и научных представлений – в русской.

Для цитирования в научных исследованиях

Ван Юнцзе. Концептосфера 三辰 / небесные светила в русской и китайской лингвокультурах // Педагогический журнал. 2024. Т. 14. № 3А. С. 78-88.

Ключевые слова

Языковая картина мира, концептосфера, небесные светила, русско-китайский перевод, лексическая репрезентация.

Введение

Данная работа посвящена анализу концептосферы небесных светил (концепты СОЛНЦЕ, ЛУНА и ЗВЕЗДА и 日月星, составляющие концептосферу 三辰 [Wang Mingxia Research..., 2020] / НЕБЕСНЫЕ СВЕТИЛА) в русской и китайской лингвокультурах.

Цель исследования – на материале словарей и контекстов описать концептосферу небесных светил как культурно значимую часть русской языковой картины мира на фоне китайской языковой картины мира.

Объектом исследования являются лексические репрезентанты концептов СОЛНЦЕ, ЛУНА и ЗВЕЗДА и 日月星: имена концептов, однокоренные слова и синонимы, фразеологические единицы с компонентами «солнце», «луна» и «звезда» и 日月星.

В рамках исследования мы исходим из следующих определений концепта: концепт – это «основная ячейка культуры в ментальном мире человека» [Степанов, 2004] и «дискретное ментальное образование, являющееся базовой единицей мыслительного кода человека» [Попова, Стернин, 2007].

Материал исследования – словарные статьи из толковых, фразеологических и этимологических словарей Кузнецов [Кузнецов, 2000; Жуань Чжифу, Ван Тао, 2014; Го Чжунсинь, 2009; Тихонов, 2014; Александров, 2001; Словарь Синьхуа, 2011; Ся Чжэннань, 1999; Федоров, 2001; Ли Сюцинь, Чжао Пингань, 2012; Крылов, 1005; Ван Тао, 2014] и 600 контекстов из корпусов [Корпус Пекинского университета китайского языка, www; Национальный корпус русского языка, www].

Путем сплошной выборки из словарей было получено 142 русских и 717 китайских репрезентантов концептов СОЛНЦЕ, ЛУНА, ЗВЕЗДА и 曰 «СОЛНЦЕ», 月 «ЛУНА» и 星 «ЗВЕЗДА». Номинативные поля концептов 曰 «СОЛНЦЕ», 月 «ЛУНА» и 星 «ЗВЕЗДА» представлены большим количеством единиц, так как в китайском языке репрезентантами концептов, кроме лексем с широким значением, являются морфемы, способные к активному словообразованию. Китайские репрезентанты концептов 曰 (СОЛНЦЕ), 月 (ЛУНА) и 星 (ЗВЕЗДА) часто появляются в китайских идиомах одновременно по два или три элемента, что свидетельствует о восприятии группы небесных светил как единого целого в китайской картине мира. Этот вывод подкрепляется также существованием особого собирательного названия для обозначения трех видов небесных светил (三辰 Санчен – «три небесных светила», 三光 Сангуанг – «три света», 三耀 Саняо – «три вспышки»).

Основная часть

Анализ словарных дефиниций основных лексем-репрезентантов показал следующие результаты. В целом китайские представления о небесных светилах тесно связаны с признаком времени, так, лексемы-репрезентанты концептов могут указывать конкретные даты (一日 «первое число месяца», 一月 «январь», 星期 — «понедельник») или периоды времени (两日 «два дня», 俩月 «два месяца», 两星期 «две недели»). А в русской картине мира СОЛНЦЕ, ЛУНА,

ЗВЕЗДА связаны с разными уникальными признаками: например, СОЛНЦЕ связано с признаком счастья, ЛУНА с представлениями о науке и технике, ЗВЕЗДА с признаком формы и с научными представлениями, только представления о луне связаны с измерением времени (лексема «месяц») и пересекаются с соответствующим китайским признаком. В китайской картине мира для концепта ЗВЕЗДА более актуален признак не формы, а количества и размера (звезд много, они мелкие). Кроме того, для китайской концептосферы в большей степени значимы мифологические представления: Солнце, Луна и звезды загадочны и влияют на судьбы людей. А в русских номинативных полях концептов больше терминов и лексем, связанных с представлениями о науке и технике, что показывает более рациональный характер концептосферы небесных светил в русской картине мира.

Кроме того, в двух языках используются синонимы основных номинаций небесных тел. Для русских концептов СОЛНЦЕ, ЛУНА, ЗВЕЗДА они преимущественно связаны с признаком времени появления, например распространенные синонимы и perífrases, обозначающие солнце (дневное светило), луну (ночное светило), звезды (ночные светила), основаны именно на этом признаке и выделяют понятийный признак времени появления в качестве основного. А perífrases китайских лексем 日 »солнце«, 月 »луна«, 星 »звезда« связаны с различными природными признаками светил (так, признак «форма светила» выражен в 日 轮 «солнечный диск», признак «время появления на небе» в 夜光 »ночное светило«, признак «цвет» в 红日 «красное солнце», признак «время появления» в 昏星 »вечерняя звезда« (Венера или Меркурий), а также с мифологическими атрибутами (например, 嫦娥 »Чанъэ« небожительница – фея Луны).

Различным является представление о связи небесных светил с формой в двух лингвокультурах: в русской картине мира солнце является эталоном круглой формы а звезда связана со сложной геометрической формой, в китайской – луна предстает круглой, а звезды связаны с признаком размера.

Культурно специфичными и отражающими наивные представления о Луне в картине мира Древнего Китая являются перирафические репрезентанты «яшмовый заяц» и «яшмовая жаба». Это связано с отражением в структуре концепта 月 древних представлений о луне, основанных на образном переосмыслении. Люди наблюдали тени на Луне и представляли эти серые узоры в виде кроликов и жаб, а затем вывели серию мифов или народных сказок, показывающих романтические чувства древних китайцев и тоску по Луне.

Анализ семантической структуры имен русских и китайских концептов СОЛНЦЕ, ЛУНА и ЗВЕЗДА показал, что русские лексемы «солнце» «луна» и «звезда» имеют радиальную структуру полисемии, а китайские лексемы 日 «солнце», 月 «луна», 星 «звезда» имеют полисемию смешанного типа, так как, несмотря на небольшое общее количество иероглифов, лексемы приобретают новые значения под влиянием значений других иероглифов, за счет чего формируются сложные отношения производности внутри лексемы.

В русской языковой картине мира происходит процесс многократного переосмысливания представлений о небесных телах, в том числе через метафору, а в китайской – менее значима метафоризация с источником «небесное светило», но вторичные значения подвергаются переосмысливанию. Китайские лексемы развивают больше абстрактных признаков, связанных с временем, что показывает существование в китайской картине мира представления о тесной

связи времени с находящимися на небе ориентирами его исчисления. Кроме того, среди ЛСВ китайских лексем больше экспрессивных и ЛСВ разговорного стиля, а среди русских ЛСВ преобладают нейтральные и ЛСВ со стилистическим научным компонентом. Более явным в китайском картине мира является противопоставление «солнце и луна» – «звезда», в то время как в русской картине мира все три имени концепта развиваются похожие механизмы переноса значений.

Проанализировав признаки концептов СОЛНЦЕ, ЛУНА, ЗВЕЗДА и 月 «СОЛНЦЕ», 月 «ЛУНА» и 星 «ЗВЕЗДА», можно сделать вывод о том, что в данном случае мы имеем дело с многоуровневым конструктом, состоящим из нескольких зон. Полевая структура исследуемого концепта состоит из ядерных признаков, ближней и дальней периферии.

Ядро составляет базовый слой, ближняя периферия включает в себя признаки, которые максимальное количество раз представлены в контекстах. В полевой модели особое место занимает периферия, так как с помощью нее исследуемый концепт обогащает свою смысловую структуру дополнительными содержательными признаками [Национальный корпус русского языка, www].

Анализ контекстов показал, что в китайских текстах реже, чем в русских, репрезентируется основное значение имен концептов, связанное с понятийными признаками концептов СОЛНЦЕ, ЛУНА, ЗВЕЗДА, но наиболее часто репрезентируемым становится когнитивный признак «время и число». Это связано с распространением в современном китайском языке большого количества синонимов и перифраз, называющих небесные светила. Например, 月 «солнце» имеет перифразу 太阳 («солнце, великий Ян»), часто используемую в обычной жизни. В русском языке чаще репрезентируются основные признаки концептов СОЛНЦЕ, ЛУНА и ЗВЕЗДА. Кроме того, в контекстах часто номинации небесных светил переносятся на конкретных людей или предметы.

В китайских контекстах слово 月 «солнце» появляется в основном в официальных сообщениях, например, в новостях о 日本 («Япония», 月 – солнце, 木 – корень). В отличие от русского языка, где 星 «звезда» обозначают людей, преуспевающих в какой-либо области, и используются более широко, в русском языке солнце часто встречается в контекстах, связанных с позитивными вещами и положительно окрашенными эмоциональными признаками:

По их словам, эта страна «заряжает позитивными эмоциями и солнцем». [Посчитано число встречающихся Новый год в пути россиян // lenta.ru, 2019.12.13].

Например, человеку может казаться, что на улице теплее, чем показывает термометр, если при морозе нет ветра и есть солнце [На Россию надвигаются аномальные холода // lenta.ru, 2019.11.13].

В то время как луна ассоциируется с печальными событиями, бедствиями, а звезда – с вещами политического и идеологического характера (красная звезда). В русских контекстах частотными являются выражения «под луной» и «под солнцем», означающие одно и то же и репрезентирующие представления о мире в целом.

Анализ контекстов показал, что в китайских текстах реже, чем в русских, репрезентируется основной понятийный признак имен концептов, но наиболее часто репрезентируемым становится когнитивный признак «время и число»:

- 中国业余登山队5月16日上午10时30分在海拔6500米的前进营地召开会议，讨论并决定了队员分组以及下一步行动。（人民日报2003年05月17日）
- «Китайская любительская команда альпинистов провела собрание в 10.30 утра 16 мая в передовом лагере на высоте 6 500 метров, чтобы обсудить и принять решение о группировке членов команды и их дальнейших действиях. (Жэньминь жибао, 17 мая 2003 г.)»

В русской языковой картине мира граница между представлениями научного и донаучного, наивного, характера определена не так четко из-за существенного влияния научно-технической картины мира на бытовые представления.

Для установления характера существующей в русской и китайской картинах мира связи между представлениями о разных светилах мы обратились к русским и китайским идиомам, так как именно фразеологический фонд языка особенно ярко выражает особенности культуры и транслирует их. В китайском и русском языке идиомы и фразеологизмы, содержащие элемент «небесное светило», приобретают новые значения, становясь своего рода метафорами в метафорах: в словах непосредственно нет метафор, и метафоры используются для непосредственной замены объекта метафоры. Каждая морфема в таких словах не может быть разделена, чтобы выразить значение по отдельности, только целое имеет метафорическую форму, то есть является идиоматичным.

На основе《中国成语大辞典》(«Большой фразеологический словарь китайского языка») составлена выборка из 316 китайских идиом, имеющих в составе компоненты-номинации небесных светил, из которых 42 идиомы содержат более двух номинаций небесных светил одновременно. Перевод идиом выполнялся при помощи «Справочно-информационного портала ГРАМОТА.РУ [сайт]. URL: <http://gramota.ru/slovare/>». В русском языке также составлена выборка идиом и фразеологизмов, содержащих элемент «небесное светило» на основе «Фразеологического словаря русского литературного языка» А.И. Федорова (8 русских идиом, имеющих в составе компоненты-номинации небесных светил), но эта выборка не содержит идиом, включающих более одной номинации небесных светил одновременно.

В китайской выборке обнаружена всего 21 идиома, включающая одновременно компоненты 日 «солнце» и 月 «луна». Эти примеры можно разделить на следующие группы, в зависимости от выражаемых ими когнитивных признаков:

- 1) «Относится ко времени». Например:
 - 日月如梭 «солнце и луна снуют по небу, подобно ткацким челнокам»;
 - 宾饯日月 «прошло многих лет»;
 - 东兔西乌 «Кролик и Ву в древних мифах и легендах говорят, что на Луне водятся нефритовые кролики, а на солнце трехлапые золотые вороны, поэтому Ву и кролики используются для обозначения солнца и луны. Луна восходит на востоке, а солнце садится на западе. Указывает на течение времени»;
 - 乌飞兔走 «ворона летит, заяц бежит, обращение солнца и луны; время летит, прошло время»;
 - 玉走金飞 «Нефрит, нефритовый кролик, относится к луне. Золото, золотая ворона, относится к солнцу. Метафора течения времени».

Единицы этой группы объединяет общее представление о том, что Солнце и Луна восходят на востоке и заходят на западе, день за днем, месяц за месяцем, то есть эти идиомы передают в китайской картине мира ощущение проходящего времени. Например, 日月如梭 – солнце и луна приходят и уходят, как членок, описывая время, которое прошло быстро. 宾饯日月 «чтобы приветствовать солнце и луну» в основном относится к течению времени, а в примерах 东兔西鸟, 乌飞兔走, 玉走金飞, «золотая ворона» и «нефритовый кролик» олицетворяют солнце и луну, луна восходит на востоке, а солнце заходит на западе, указывая на то, что время постоянно идет.

2) «Относится к вечным вещам». Например:

- 日月丽天 «Солнце и луна висят в небе, символизируя вечность»
- 悬若日月 «Вися высоко в небе, как солнце и луна. Описанное произведение имеет вечную жизненную силу»
- 日月经天 «Солнце и луна проходят по небу каждый день. Метафора прямого и долговечного»
- 日月 – представлены представления о том, что солнце и луна меняются, поколение за поколением, и никогда не останавливаются, поэтому 日月 «солнце и луна» относятся к вещам долговечным и вечным: 日月丽天 «подобны солнцу и луне, висящим в небе», что означает вечность, 悬若日月 описывает работу как обладающую вечной жизненной силой, 日月经天 описывает, как солнце и луна проходят по небу каждый день, а это означает, что солнце и луна находятся в вертикальном положении и долго пребывают в небе.

Таким образом, идиомы этой группы выражают тесную связь между представлениями о солнце и о луне как о двух неизменных вещах.

3) «Символ света». Например:

- 明并日月 «Яркая и великолепная, как солнце и луна. Описание бессмертия человеческой добродетели»;
- 沐日浴月 «Относится к уважению солнца и луны»;
- 日月重光 «Солнце и луна повторяют свет. Метафора изменения ситуации»;
- 日月无光 «Даже солнце и луна потеряли свой блеск. Метафора очень мрачного».

Таким образом, в китайской картине мира Солнце представляется как один день в течение миллиардов лет, сияющее и горячее, никогда не гаснущее, несущее свет и тепло на землю. Хотя луна не излучает свет, она также сияет, отражая свет солнца, поэтому 日 и 月 стали репрезентативным названием света, и этот признак часто проявляется в китайских идиомах. В древнем Китае выражение 明并日月 относится к яркости и блеску солнца и луны, его часто используют для восхваления мудрецов и императоров. Идиома 沐日浴月 означает «быть освещенным светом солнца и луны». Это также относится к политической ясности и социальной стабильности, так, например, 日月重光 – метафора новой ситуации Цинмин после некоторых потрясений, то есть представления о Солнце и Луне являются сферой-источником при

метафоризации политической ситуации.

Идиом, которые содержат 日 «солнце» и 星 «звезда» одновременно, обнаружено всего две:

- 皎如日星 «Яркий и светлый. Белый и яркий, как солнце и звезды. Описание очень понятное, легко видно»;
- 戴日戴斗 «по всей поднебесной, во всем мире»;
- 日 «солнце» и 星 «звезда» в 皎如日星 означает признак яркости, характеризует описание столь же белое, яркое, как свет солнца и звезды, то есть очевидное и понятное. 日 «солнце» и 星 «звезда» в 戴日戴斗 обычно относятся к небу и земле, относятся к людям под солнцем и звездами и в более широком смысле относятся ко всему миру.

Малое количество единиц, включающих эти элементы, может показывать некоторое расхождение между наивной и научной картинами мира: несмотря на то, что Солнце является звездой, в наивной картине мира связь между представлениями о солнце и о звездах проявляется довольно слабо.

Выявлено 17 идиом, которые содержат 月 «луна» и 星 «звезда» одновременно. Список идиом, основанных на представлениях о луне и звездах, представлен ниже с разделением на группы в зависимости от репрезентируемых когнитивных признаков:

1) «Относится к ярким и великолепным вещам». Например:

- 星月交辉 «звезды и луна освещают друг друга»
- 簪星曳月 «описывается как ослепительно сияющий»
- 星月皎洁 «относится к ярким и чистым звездам и луне. В более широком смысле вещи блеска»
- 华星秋月 «чистая и яркая, как осенняя луна, сияющая, как звезды. Статья описана как очень хорошо написанная»
- 月章星句 «статья красивая и риторика шикарная»

Категория компонентов 月 «луна» и 星 «звезда» относится к яркой и ослепительной луне и звездам, а 星月交辉 означает «звезды и луна светят друг другу», что репрезентирует признак «исключительно ярко». 星月皎洁 означает, что звезды и луна яркие и чистые. Позже это выражение было расширено до обозначения чего-то с выдающимся блеском, например, 簪星曳月 описывает ослепительный блеск. «华星秋月» относится к качеству и логичности текста, а 月章星句 описывает текст как красивый и великолепный с точки зрения риторики.

Таким образом, многие идиомы, включающие эти два компонента, показывают, что представления о луне и о звездах объединяет признак света: и Луна, и звезды являются источниками света, а их соединение умножает количество света и создает яркость.

2) «Относится к ночи». Например:

- 披星戴月 «звезды вместо плаща и луна вместо шляпы (работать, ехать) при луне и звездах; от зари до зари»

– 月没参横 «луна зашла, и звезды покосились. Описание ночи»

И луна, и звезды являются небесными телами, которые появляются только ночью и кажутся особенно яркими темной ночью, поэтому самое яркое небесное тело выражает значение ночи. Например, 披星戴月 описывает состояние, когда человек находится на ногах всю ночь, что очень тяжело. 月没参横 «Луна зашла, и звезды наклонены горизонтально» является также описанием ночи.

3) «Относится к красивому месту, в основном относится к месту, где встречаются мужчины и женщины». Например:

– 月约星期 «свидание под звездами и лунным светом. Относится к свиданию мужчины и женщины»

– 星前月下 «относится к лунной ночи»

В картине мира закреплено представление о том, что свидание под яркой луной и ярким звездным небом очень романтично, а это значит, что отношения такие же чистые и яркие, как луна и звезды, это также соотносится с представлениями о молитве (月老 «Фея любви») под луной для завершения брака. Например, 月约星期 и 星前月下 относятся к встречам при лунном свете и свете звезд, в основном репрезентируют представления о свидании мужчины и женщины. Поскольку луна и звезды появляются ночью, и поскольку с древности свидания между мужчинами и женщинами часто происходили ночью, эти идиомы получили соответствующее значение.

Следующие примеры идиом включают сразу три компонента, называющих Солнце, Луну и звезды:

– 日月星辰 «солнце и луна и звезды, обычно используется для обозначения небесных тел в небе»;

– 参辰日月 «Санчен, две звезды расположены на восточной и западной сторонах и никогда не появляются одновременно. Солнце и луна, появляющиеся днем и ночью соответственно, находятся друг напротив друга. Санчен, солнце и луна – это метафоры изоляции друг от друга или противостояния друг другу».

Когда идиома включает сразу компоненты 曰 «солнце», 月 «луна» и 星 «звезда», она может относиться ко всем небесным телам. Можно увидеть, что в древнекитайской картине мира 曰 «солнце», 月 «луна» и 星 «звезда» – это все небесные тела. Кроме того, в китайской картине мира 曰 «солнце» и 月 «луна» также могут быть противоположностями, например 参辰日月 – солнце и луна, появляющиеся днем и ночью соответственно, они находятся друг напротив друга, с чем связано появление в идиомах признака противопоставленности солнца и луны как метафоры изоляции друг от друга или противостояния друг другу.

Анализ идиом показал, что многие китайские идиомы формируют глубокие внутриязыковые значения с помощью метафор, расширений значения и описаний с высокой степенью семантической целостности.

В китайских идиомах 曰 «солнце» и 月 «луна», 月 «луна» и 星 «звезда» часто встречаются вместе в одной идиоме вместе, а 曰 «солнце» и 星 «звезда», а также 曰 «солнце», 月 «луна»,

星 «звезда» одновременно встречаются реже. Это отражает тот факт, что в китайской культуре солнце и луна – это единство, которое может представлять весь мир или символизировать «мужское и женское начала», а луна и звезды – это группа, которая символизирует ночь и вечные вещи.

В этих примерах, из-за репрезентации признаков сияния, формы, закона движения и времени появления небесных тел, отношений между небесными телами и т.д., идиомы имеют более глубокое значение в дополнение к поверхностному значению, и эти значения отражают уникальную картину мира Китая. Например, 日 «солнце» и 月 «луна» могут представлять вечность, 月 «луна» и 星 «звезда» могут представлять прекрасное место, а 日 «солнце» и 星 «звезда» могут представлять весь мир.

В то же время наличие большого количества идиом, включающих два или три элемента названий небесных светил, а также частое использование двух или трех лексем-репрезентантов небесных светил в одном контексте свидетельствует о том, что концептосфера 日 «солнце», 月 «луна» и 星 «звезда» представляет собой единое целое, ее элементы более тесно связаны в китайской картине мира, чем русские концепты небесных светил.

Заключение

Таким образом, несмотря на совпадение ядерных признаков «небесное тело» и «источник света», периферия концептосферы НЕБЕСНЫЕ СВЕТИЛА имеет культурно специфичные особенности, показывает историческое изменение отношения людей к небесным светилам и особое значение мифологических и исторических представлений о светилах в китайской картине мира и научных представлений – в русской.

Библиография

1. Абдушева С.А. Полевая структура концепта BRAVE (на материале английского языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов, 2017. С. 57-59.
2. Александров З.Е. (ред.) Словарь синонимов русского языка. М., 2001. 568 с.
3. Ван Тао. Большой фразеологический словарь китайского языка. Шанхай, 2014.
4. Жуань Чжиfyu, Го Чжунсинь. Большой словарь современного китайского языка: В 2 т. Шанхай: Шанхайское лексикографическое издательство, 2009. Т. 2.
5. Корпус Пекинского университета китайского языка. URL: http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/
6. Крылов Г.А. Этимологический словарь русского языка. М.: Финал, 2005. 432 с.
7. Кузнецов С.А. (ред.) Большой толковый словарь русского языка. СПб.: Норинт, 2000. 1536 с.
8. Ли Сюцинь, Чжао Пингань. Этимологический словарь китайского иероглифов. Тяньцзинь, 2012.
9. Национальный корпус русского языка. URL: www.ruscorpora.ru
10. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. 314 с.
11. Словарь Синьхуа. Пекин: Коммерческое издательство, 2011.
12. Современный словарь китайского языка. Пекин, 2012.
13. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. М.: Академический проект, 2004. 992 с.
14. Ся Чжэннан. Словарь Цыхай. Шанхай, 1999.
15. Тихонов А.Н. Новый словообразовательный словарь русского языка. М.: АСТ, 2014. 639 с.
16. Федоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка. М.: АСТ, 2001. 881 с.
17. Wang Mingxia Research on Chinese "Sanyao" Idiom. Shandong Normal University, 2020. 127 p.
18. Yang Ming A comparative study of the linguistic and cultural field of the Chinese and Russian concept "СОЛНЦЕ / 太阳". Heilongjiang, 2016. 100 p.

Conceptosphere 三辰 of celestial ищвишы in Russian and Chinese linguocultures

Wang Yongjie

Senior Lecturer,
Belarusian State University,
220030, 4, Nezavisimosti ave., Minsk, Belarus;
e-mail: y.van2@alumni.nsu.ru

Abstract

The article is devoted to the analysis of the lexical representation of the concepts SUN, MOON and STAR and 日月星 in modern Russian and Chinese languages. The purpose of the study is to use the material of dictionaries and contexts to describe the conceptual sphere of celestial bodies as a culturally significant part of the Russian linguistic picture of the world against the background of the Chinese linguistic picture of the world. The object of the study is the lexical representatives of the concepts SUN, MOON and STAR and 日月星: names of concepts, cognates and synonyms, phraseological units with the components “sun”, “moon” and “star” and 日月星. The material was explanatory, etymological and phraseological dictionaries, as well as 600 contexts from the “National Corpus of the Russian Language” and the “Corpus of the Beijing University of Chinese Language”. A comparative analysis of the structure of the concepts SUN, MOON and STAR and 日月星 showed that Russian and Chinese concepts have overlapping core features, but culturally specific peripheral ones. Thus, despite the coincidence of the nuclear features “celestial body” and “light source”, the periphery of the CELESTIAL BODIES concept sphere has culturally specific features, shows a historical change in people’s attitude towards celestial bodies and the special significance of mythological and historical ideas about luminaries in the Chinese picture of the world and scientific representations in Russian.

For citation

Wang Yongjie (2024) Kontseptosfera 三辰 / nebesnye svetila v russkoi i kitaiskoi lingvokul'turakh [Conceptosphere 三辰 of celestial bodies in Russian and Chinese linguocultures]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 14 (3A), pp. 78-88.

Keywords

Linguistic picture of the world, conceptosphere, celestial bodies, Russian-Chinese translation, lexical representation.

References

1. Abdyusheva S.A. (2017) Polevaya struktura kontsepta BRAVE (na materiale angliiskogo yazyka) [Field structure of the BRAVE concept (based on the English language)]. In: *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological

- Sciences. Questions of theory and practice]. Tambov.
2. Aleksandrov Z.E. (ed.) (2001) *Slovar' sinonimov russkogo yazyka* [Dictionary of synonyms of the Russian language]. Moscow.
3. *Beijing University of Chinese Language Building*. Available at: http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/ [Accessed 04/04/2024]
4. Fedorov A.I. (2001) *Frazeologicheskii slovar' russkogo literaturnogo yazyka* [Phraseological dictionary of the Russian literary language]. Moscow: AST Publ.
5. Krylov G.A. (2005) *Etimologicheskii slovar' russkogo yazyka* [Etymological dictionary of the Russian language]. Moscow: Final Publ.
6. Kuznetsov S.A. (ed.) (2000) *Bol'shoi tolkovyi slovar' russkogo yazyka* [Large explanatory dictionary of the Russian language]. St. Petersburg: Norint Publ.
7. Li Xiuqin, Zhao Pingan (2012) *Etymological dictionary of Chinese characters*. Tianjin.
8. (2012) *Modern dictionary of the Chinese language*. Beijing.
9. *Natsional'nyi korpus russkogo yazyka* [National Corpus of the Russian Language]. Available at: www.ruscorpora.ru [Accessed 04/04/2024]
10. Popova Z.D., Sternin I.A. (2007) *Kognitivnaya lingvistika* [Cognitive linguistic]. Moscow: AST: Vostok-Zapad Publ.
11. Ruan Zhifu, Guo Zhongxin (2009) *Large Dictionary of Modern Chinese: In 2 volumes*. Shanghai: Shanghai Lexicographic Publishing House. Vol. 2.
12. Stepanov Yu.S. (2004) *Konstanty: Slovar' russkoi kul'tury* [Constants: Dictionary of Russian culture]. Moscow: Akademicheskii proekt Publ.
13. Tikhonov A.N. (2014) *Novyi slovoobrazovatel'nyi slovar' russkogo yazyka* [New word-formation dictionary of the Russian language]. Moscow: AST Publ.
14. (2020) *Wang Mingxia Research on Chinese "Sanyao" Idiom*. Shandong Normal University.
15. Wang Tao (2014) *Large phraseological dictionary of the Chinese language*. Shanghai.
16. Xinhua Dictionary. Beijing: Commercial Publishing House, 2011.
17. Xia Zhennon (1999) *Dictionary Tsyhai*. Shanghai.
18. Yang Ming (2016) *A comparative study of the linguistic and cultural field of the Chinese and Russian concept "SOLNTSE / 太阳"*. Heilongjiang.